

# Shanghai

in the Eyes of World Artists



世界画家看上海

## Book's CIP Data

**"Shanghai in the Eyes of World Artists"**

Compiled by the Information Office of Shanghai Municipality

Published by China Intercontinental Press, Beijing, January 2003

ISBN 7-5085-0185-3

I. Shanghai... II. Artists... III. Collection of Paintings by World Artists IV. J231

Chinese Edition Library CIP (2003) No. 007316

Published and distributed by China Intercontinental Press  
(No.31, North Third Ring Road, Beijing 100088)

Plate making by Shanghai Longying Color Plate Co., Ltd.  
Printed by Shanghai Jielong Art Printing Co., Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or  
transmitted in any form or by any means.

First edition and first printing in March 2003

Price: RMB 180

## 图书在版编目 (CIP) 数据

画中上海/上海市人民政府新闻办公室编.——北京:

五洲传播出版社, 2003.1

ISBN 7-5085-0185-3

I. 画... II. 上... III. 绘画—作品综合集—世界—  
现代 IV. J231

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第007316号

五洲传播出版社出版发行  
(北京北环中路31号 邮编 100088)

上海龙樱彩色制版有限公司制版  
上海界龙艺术印刷有限公司印刷

**版权所有·翻印必究**

2003年1月第一版第一次印刷

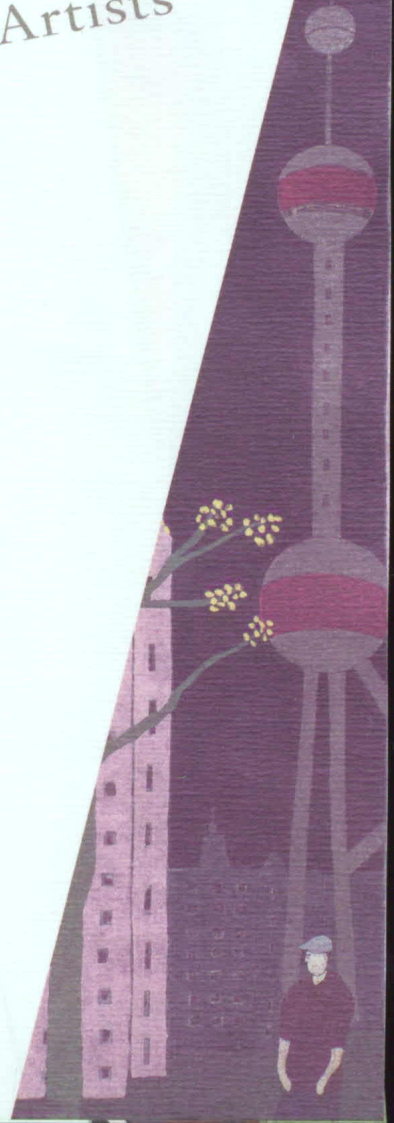
定价: 180 元



画申上海  
世界画家看上海

Shanghai  
in the Eyes of World Artists

ACE63/04



顾问 Advisor

王仲伟 宋超

Wang Zhongwei, Song Chao

主 编 Editors

焦 扬 吴金兰

Jiao Yang, Wu Jinlan

副主编 Assistant Editors

方增先 汤世芬

Fang Zenxian, Tang Shifen

编 委 Board Members

陈志强 夏 艺 遇建浩 朱国荣 张国梁

Chen Zhiqiang, Xia Yi, Yu Jianhao, Zhu Guorong, Zhang Guoliang

责任编辑 Senior Editors

张 宇 虞信棠 初立忠

Zhang Yu, Yu Xingtang, Chu Lizhong

编辑 Text Editors

卫 蔚 汤 匀 何小薇 陆静斐 赵红玲

Wei Wei, Tang Yun, He Xiaowei, Lu Jingfei, Zhao Hongling

翻译 Translator

王宁军

Wang Ningjun

摄影 Photographers

许志刚 谢新发

Xu Zhigang, Xie Xinfu

设计 Designers

韩秉华 苏敏仪

Hon Bingwah, So Manyee

# Shanghai

in the Eyes of World Artists





目 录

序

8

作 品

风采篇

14

魅力篇

58

精粹篇

90

"神奇的城市激发了我们的灵感"

117

世界画家谈上海

123

画家简介

130

## Contents

### Foreword

10

## Works

### Scenery

14

### Glamor

58

### Character

90

"A City of Inspiration"

120

Shanghai in the Eyes of World Artists

123

About the Artists

130



鸣谢  
Acknowledgement



上海上汽大众汽车销售有限公司



上海大众汽车有限公司



上海移动通信有限责任公司



上海信谊天一药业有限公司



上海锦江出租汽车有限公司



上海樱花文化用品有限公司

# 序

王 仲 伟

上海，是一座神奇的城市。她以奇特的速度发展起来，

现在又以日新月异的变化吸引着来自五湖四海的惊奇的目光。

来过上海的国际友人会以非常欣赏的口吻说，这是座充满魅力与生机的美丽城市。但对于那些足迹尚未到过中国上海的境外人士来说，他们心目中的“上海”，只是老唱片、老电影与昔日文学作品中模糊的音符与影像。为了让世界上更多的人了解、认识上海，为了让上海进一步走向世界，上海人民作出了不懈的努力。上海市人民政府新闻办公室、上海市人民政府外事办公室与上海市美术家协会共同举办的“世界画家看上海”创作活动，就是这不懈努力中的一种。

近几年来，上海举办过“世界摄影家看上海”、电视人“世纪之交看上海”、“德国作家看上海”等一系列“海外人士看上海”活动，不仅让参与活动的人士增加了对上海的认识与了解，而且通过他们的作品，以他们独特的视角向外国朋友推介上海。这一方式深受境外人士欢迎。与过去的活动相比，2002年9月10日至21日在沪举办的“世界画家看上海”创作活动，则是通过画家的画笔艺术地再现与表现上海。这次活动取得了圆满成功，来自世界五大洲20多个国家与地区的23位著名画家来沪参加活动，创作了50多幅特色鲜明、风格各异的反映上海城市风貌的绘画作品，形象、艺术地再现与表现了上海这座现代化国际化大都市的美好形象。作为“世界画家看上海”创作活动的组委会主任，我深感欣慰。

在上海期间，画家们亲身感受上海，考察、访问内容涵盖上海的经济、科技、教育、文化、福利、旅游、宗教等方面。在与上海进行了“亲密接触”、充分领略了上海的魅力后，画家们满怀激情地投入了创作。他们的作品，有着独特的气质，给人以扑面而来的新鲜感和冲击力。作为第四届中国上海国际艺术节的系列活动之一，《“世界画家看上海”作品展》2002年11月20日至30日在上海中国画院展出。现在，他们的画作又与中国画家、旅居海外的中国画家有关上海题材、上海背景的作品一起，被编辑成册出版，从中，我们既可充分领略世界各国与地区画家的艺术特质与个性，又可感受他们作品中流溢出来的上海风采、魅力与精粹。

艺术家往往有他独特的语言符号，画家们在表达自己对上海的印象时，不同语言符号的运用使作品更显示出不同民族和个性的特色，别有意趣。芬兰画家库纳斯的《上海六元素》，用具有中国文化含义的六个元素组成画面，既富有装饰性更透析出浪漫；日本画家黑田茂树用他独有的绘画符号，表现了上海的发展在历史长河中的象征意义；韩国画家权正浩运用内视影象的神秘感觉，暗示了从传统文化中一路走来的新世纪上海发展的新形象；中国香港画家朱兴华则用粉红色、黄色和桔红色来概括他对上海的印象——粉红色代表优雅、漂亮的气质，黄色表示上海是个令人兴奋的城市，橙红色代表这个城市不可抑制、欣欣向荣的发展势头。

画家们以心灵与激情创作出来的作品，我们将同样以心灵与激情品味它们。

2002年12月12日 于上海



# Foreword

Wang Zhongwei

Shanghai is a magical city. Her fast growth and  
kaleidoscopic changes have drawn world attention.

Many foreign visitors have said admiringly that Shanghai is a marvelous city full of energy and charm. But, those who haven't been here tend to associate Shanghai with images gleaned from old movies and books. To help the world better understand Shanghai, local people have made unsparing efforts. "Shanghai in the Eyes of World Artists," organized by Shanghai Municipal Government Information Office and Foreign Office together with Shanghai Artist Association is one such efforts.

In recent years, Shanghai has sponsored a few similar activities, such as "Shanghai in the Eyes of World Photographers," "Shanghai at the Turn of Century" in documentary, and "Shanghai in the Eyes of German Writers." These activities not only helped the participants understand Shanghai, but also spread their understanding to more people through their works.

Compared with previous events, "Shanghai in the Eyes of World Artists," held from September 10-21, 2002, was an attempt to capture the spirit of Shanghai with paintbrush. It was a great success. Twenty-three artists from 20 countries and regions took part in the activity and produced more than 50 paintings, each vivid in their own styles of expression. Together, they present a faceted image of Shanghai – a modern cosmopolitan city. As the director of "Shanghai in the Eyes of World Artists" Organizing Committee, I'm amply satisfied.

During their short stay in Shanghai, the artists visited many places to learn about various aspects of Shanghai life, from economy, science and technology, education, culture, social welfare, tourism to religion. This “intimate contact” inspired the artists, whose paintings show unique perspectives and strong visual impact. Their works were exhibited at the Shanghai Academy of Chinese Painting from November 20-30 as part of the 4<sup>th</sup> China Shanghai International Arts Festival. Now, they are published with the works of local and overseas Chinese artists, also featuring Shanghai. We can compare their different styles and see the beauty of Shanghai oozing from their paintbrushes.

Every artist has his or her own visual language. To paint Shanghai, the 23 artists used different visual languages, characteristic of their nationality and personality. Finnish painter Sini Kunnas assembled six Chinese cultural icons in his painting, “The Six Elements,” which looks decorative and imaginative; Japanese painter Shigeki Kuroda used his symbols to depict the long history of Shanghai development; Korean artist Jung Ho Kwon applied introspection in his painting to suggest the link between traditional culture and modern development of Shanghai. Hong Kong painter Chu Hingwah used pink, yellow and orange to sum up his impression of Shanghai. He said pink represents elegance; yellow stands for excitement; and orange symbolizes booming economy.

As the paintings were created with heart and soul, so should we savor them with heart and soul.

December 12, 2002   Shanghai





作品 Works

你从晨曦中醒来，迎接喷薄而出的旭日。  
你犹如充满朝气与活力的巨人，  
迎来了亮丽、崭新的一天。

阳光下，玉兰飘香，在都市传播芬芳；  
一座座高楼大厦，伸出健硕的臂膀，挽起火红的太阳；  
崛起在太平洋西岸的海港，开始了紧张的忙碌；  
贯通母亲河黄浦江的大桥，似一架架竖琴，奏响新上海快速发展的闪亮乐章；  
博物馆、大剧院、科技馆，  
吟唱着城市的恋歌，折射出海派文化的异彩；  
老式民居、石库门、龙华寺古塔，还有豫园的亭台楼榭，水乡的老街长巷，  
见证着昔日的沧桑与今日的繁华，更拨弄了这城中人们浪漫的旧梦。  
入夜，朗月高照，上海又是一番别样的风姿。

这，就是上海的风采，让人一见难忘。

这，就是上海的风采，让人久久回味。

Waking up to the flaming twilight of a rising sun, the city is like a giant with renewed energy, ready to start a new day of work.

The magnolia trees are blooming in warm sunshine, tingeing the air with a subtle fragrance.

High-rises are cropping up everywhere like arms reaching for the sun.

The port on the western coast of the Pacific bustles again with trucks and ships.

The bridges over the Huangpu River are like huge harps playing music to the beat of the city's fast development.

The Shanghai Museum, Shanghai Grand Theater, and Shanghai Science & Technology Museum join in a chorus of praise for the city.

The old alleys, Shikumen houses, Longhua Pagoda, Yuyuan Garden and the old canal towns in the suburbs all witnessed the city's changes and render people nostalgic.

After dark, the moon rises, transforming Shanghai into a ravishing beauty — the jewel of the East.

This is Shanghai, a city unforgettable at first sight.

This is Shanghai, a city that makes you spellbound.

风采篇  
SCENERY